

The Project Gutenberg eBook of Etimología de los Nombres de Razas de Filipinas, by T. H. Pardo de Tavera

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Etimología de los Nombres de Razas de Filipinas

Author: T. H. Pardo de Tavera

Release date: April 16, 2005 [EBook #15633]

Most recently updated: December 14, 2020

Language: Spanish

Credits: Produced by Tamiko I. Camacho, Pilar Somoza and PG Distributed Proofreaders from page scans provided by University of Michigan.

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK ETIMOLOGÍA DE LOS NOMBRES DE RAZAS DE FILIPINAS ***

Dr. T. H. Pardo de Tavera

ETIMOLOGÍA

DE LOS

Nombres de Razas de Filipinas



MANILA

Establecimiento Tipográfico de Modesto Reyes y C.^a
Salcedo, 190. Sta. Cruz.

1901

ETIMOLOGÍA

DE LOS

NOMBRES DE RAZAS DE FILIPINAS

POR EL

Dr. T.H. Pardo de Tavera.

MANILA

**Establecimiento Tipográfico de Modesto Reyes y C.^a
Salcedo, 190. Sta. Cruz.**

Al Profesor Dean C. Worcester

le dedica este trabajo,

El Autor.

ETIMOLOGÍA
DE LOS
NOMBRES DE RAZAS DE FILIPINAS
POR EL
Dr. T.H. Pardo de Tavera.

Después de la fábula de las mil y quinientas islas que componen el Archipiélago Filipino, viene la de las «centenares de razas que en babilónica confusión pueblan las islas,» como dice un autor lírico geográfico que escribió sobre este país. Haciendo omisión de las rocas, peñas, islotes insignificantes, muchos sin vegetación, otros con solo una especie de aves y algunos insectos como fauna, y la mayoría sin un ser humano que le habite, quedan, como islas habitadas y que solo cuentan, al tratarse de Filipinas, unas cuantas desde la de Luzon, que es la mayor, hasta la de Cagayancillo, que es una de las más diminutas. Así ocurre con las famosas «razas», nombre pomposo cuyo significado se ha confundido aplicándolo á agrupaciones políticas que en nada se diferencian unas de otras.

Página 4

Los estudios etnográficos más recientes han demostrado que las razas que habitan nuestro archipiélago son tres, á saber: Negritos, Indonebianos y Malayos. Pero de estas razas resultan no sólo varios mestizajes sino una gran variedad de tribus caracterizadas principalmente por las lenguas ó, mejor dicho, dialectos filipinos que hablan. Si nos fundáramos en razones lingüísticas para dar nombres á las diferentes agrupaciones de hombres, el número de las llamadas *razas filipinas*, con ser bastante crecido, no llegaría sin embargo á la cifra que hoy alcanza y que el profesor Blumentritt ha tenido la paciente labor de reunir en un folleto por orden alfabético, publicado en español, con el título de «Las razas del archipiélago filipino.»

Como los estudios lingüísticos aclaran poderosamente las cuestiones antropológicas, he creído que sería útil hacer una información que permita establecer la etimología de los nombres que hoy se aplican á las diferentes tribus que, con el nombre de razas, pueblan Filipinas.

Las divisiones políticas de las islas responden casi siempre á divisiones fundadas en la lengua, de manera que, principiando por hacernos cargo de los nombres que caracterizan las provincias cuando estas se aplican á agrupaciones que hablan la misma lengua, hallamos en la isla de Luzón los siguientes: Tagalog, Pampango, Bicol, Pangasinan, Sambál, Ilocano, Ibanag ó Cagayan. Después veremos que dentro de cada una de estas provincias existen diferentes tribus, muchas con lengua distinta que llevan, por esta razón ó por otra desconocida, un nombre diferente.

Página 5

Bisayas se aplica á tres dialectos hablados en Cebú, Iloilo y Negros: Calamian ó Cuyo es también nombre de agrupación lingüística y al llegar á Mindanao vemos que la división territorial no es ya del carácter que en Luzón.

Muchas tribus tienen por denominación, un nombre geográfico: en otra se descubre una razón topográfica, ó de costumbres locales, ó de relación con otras tribus vecinas. Algunas veces los nombres son sencillamente de la localidad aplicados á los habitantes, otras veces el origen del nombre no aparece tan claro y para descubrir su etimología hay que empezar por descomponerlo para descubrir la raíz como veremos más adelante.

Para mayor facilidad dividiremos los nombres que vamos á estudiar en las agrupaciones siguientes:

Compuestos con el prefijo

Taga.

» con el prefijo *I.*

- » con el prefijo *A*.
- » con el prefijo *Ma*.
- » con el prefijo *Non*.
- » con el prefijo *Ka* y sufijo *An*.
- » en otras formas.

Prefijo TAGA.

Página 6

Este prefijo, al juntarse con nombres de lugar, significa «nativo de él, natural». Usado sólo, no tiene significación alguna y lo encontramos formando nombres de las siguientes agrupaciones étnicas: TAGALOG, TAGABALOG, TAGABAWA, TAGABULU, TAGABELI, TAGACAOLO, TAGABANUA ó TAGBANUA, etc. etc.

El significado de semejante prefijo nos lo dan las lenguas polinesianas: en Samoa se llama *taga-ta* el hombre; en Tahiti, perdiendo la *g* encontramos la palabra *taa-ta*. Es, pues, indudable que *taga*, hoy prefijo sin sentido propio como voz aislada, significó primitivamente «hombre». Ahora, veamos la etimología de las otras voces á que lo hallamos unido, para denominar tribus más ó menos importantes.

Una de las mayores agrupaciones lingüistas de Filipinas está formada por los *tagalog* con cuyo nombre se denominan los habitantes de las provincias de Manila, Bulakan, Nueva-Ecija, Batáan, parte de Tarlac, Laguna, Tayabas y el distrito de Morong, contando con alrededor de 1.250.000 individuos. Es indudable que, en lo antiguo, todos estos hombres no se llamaron tagalog: este fué nombre de una fracción que habitaba Manila y, por extensión, se aplicó por los españoles á todos los que hablaban igual lengua. Dicha fracción era la que habitaba Tondo, Manila y los pueblos de la cuenca del Pasig, por lo cual, algunos autores antiguos, haciendo etimología de *como suena*, explicaron la formación de la palabra como contracción de *taga-ilog* «habitante del rio»; pero esto no es posible, porque de ser así no habría desaparecido la letra *í*, y aún en caso de que tal hubiera ocurrido, tampoco podría haber quedado la forma *tagalog* acentuada en la segunda *a* sino *tagalog* por exigirlo así la fonética de la palabra con semejante origen.

Página 7

Algún autor ha supuesto que este nombre era una composición de *alog* que significa «vadear» de donde *tagalog* significaría «hombres ó habitantes del vado». Tampoco nos satisface la explicación, y más lógico es aceptar que proviene de la raíz *alog* que, en Pangasinán, significa «tierra baja que se llena de agua al llover», porque precisamente los indígenas que á la llegada de los españoles se llamaban *tagalog* en la región de Manila, habitaban, lo mismo que hoy, tierras bajas y anegadizas. Probablemente en aquellos días se llamaron *alog* aquellas tierras, y que el nombre, anticuado y en desuso hoy en el tagalog, haya quedado solamente en Pangasinán.

Los indígenas que habitaban las tierras altas se llamaban como hoy *taga-bukit*, (*bukit*, «tierras altas») y los de las montañas *taga-bundok* (*bundok*, «monte»). En la Laguna misma, á los habitantes de sus riberas se les conocía por el nombre de *taga-doongan*, llamándose tambien así los habitantes de la planicie. *Doongan* quiere decir, «embarcadero, lugar ú orilla en donde arriman embarcaciones.»

Mientras que en Manila se llamaba *taga-bundok* á los montañeses, en la Laguna se les conocía por *tinguanes*.

Página 8

Me habia chocado leer en algunos autores la palabra *tingues*, haciendo notar la diferencia de la lengua que existía entre los habitantes de los *tingues* y de los valles. Indudablemente quería decir antiguamente «montaña», y tal significado, perdido hoy en tagalog, existe todavía en Malayo. Buscando referencias sobre esta voz, hallé la siguiente en el Vocabulario de Fr. Santos: «los Tingués son desde los montes de San Pablo por Nagcarlan hasta Calaylayan, donde estaba antiguamente la Cabecera de Tayabas, y de allí corre los montes de Cabinti, hasta Ulinguling, que es por cima de Mabitac.» Unas líneas antes decía: «propio de los tingues ó montes» lo cual no deja duda respecto á la significación que atribuyo á esta voz. De *tingui* salió *tinguan* formado con el su fijo *an* que sirve aquí para hacer nombre de personas.

Los habitantes de la provincia que hoy llamamos Batangas no se llamaron al principio tagalog. El P. San Agustin, en su Historia, dice (pag. 424): «Hablan lengua tagala, que llama Comintana, por llamarse toda aquella tierra Provincia Comintan.»

No podemos descubrir la etimología de Comintan, pero veamos la de los otros nombres que hemos enunciado con el prefijo *taga*.

Tagabawa es el nombre con que se designa á los mestizos de *bagobos*, *manobos* y *tagakaolos* que, según Montano, se hallan esparcidos á ambos lados del seno de Davao (Mindanao) en las cercanías del río Hijo. *Bawa* significa «abajo, la parte baja», que se refiere, indudablemente, á río, porque los que habitan río arriba de la misma región reciben el nombre de *taga-kaolo*, siendo el significado de *ka-olo*, «la parte hacia la cabeza, ó el origen del río».

Página 9

En Mindanao, se conocen, además, los *tagabaloy*, nombre que quizás sea una variante de *tagabeli* y *tagabulu*, originado probablemente del nombre de la Laguna de Bulu-an, pero aquí entraríamos en el terreno de las hipótesis, porque carecemos, (y hablo personalmente por mi), de noticias topográficas y lingüistas suficientes para hablar en firme sobre cosas de Mindanao.

Sabemos que en la lengua de muchas de aquellas tribus, en la de los bagobos, por ejemplo, el prefijo *taga* tiene la misma acepción que en tagalog y más amplia aún, porque allá tiene la significación de hombre que posee ó lleva tal ó cual objeto, precedido por dicho prefijo.

En la Isla de Paragua, ó Palawan habitan en la costa *moros* venidos de Joló y Mindanao y en el interior unos indígenas idólatras, considerados aborígenes en lucha con los de la costa y que se llaman ellos mismos *tagbanuas*. *Banua*, voz de origen polinesiano, (*fenua*, «tierra») significa en la mayoría de las lenguas bisayas «tierra, país y también población». Claramente se comprende que *tagbanua* quiere decir «hombre del país» ó en otros terminos, «aborígenes». En la isla de Panay se llamaba antiguamente *tagubanua* y también *banuanon* y *tagolabon* á un dios que, según decían, vivía en los campos y en el monte. Debemos notar que en este nombre observamos dos procedimientos lingüistas: en el primero se usa la forma del tagalog, empleando el afijo *taga*, y en el segundo una forma bikol con el sufijo *non* que tiene la misma significación.

Página 10

Prefijo I.

Casi todos los nombres compuestos con el afijo *I* pertenecen á tribus la mayor parte montañosas del Norte de Luzon y son: *Ibalibon*, *Ibilaw*, *Ifugaw*, *Igorrote (Igolot)*, *Ilongot*, *Isinay*, *Iraya*, *Italon*, *Itawe*. *Ilokanos* é *Ibanag*, que habitan las llanuras, los *Ibalon* en el Sur de Luzon y los *Idan* en Paragua.

Para buscar sus etimologías recurriremos á las lenguas habladas por los kagayanes, los ilokanos y los gaddanes que son las más importantes de aquella region.

El prefijo *I* en ibanag, lengua hablada por los indígenas civilizados que habitan las comarcas llamadas Kagayan é Isabela, tiene la misma significación que en tagalog *taga*. Dice el P. Fausto de Cuevas en su gramática ibanag que, «antepuesta á los nombres propios de provincias, reinos y pueblos, forma nombres patricios: v.g. *lilal-loc*, hombre de Lal-loc; *I* España, hombre de España».

Este mismo nombre *Ibanag*, quiere decir «habitante de Banag,» que es el nombre del río llamado Grande de Kagayan. En un principio se llamó *Ibanag* á los que habitaban en las orillas del mencionado río desde Aparry, que sea población más vecina al mar, hasta la comarca llamada el Difun, y más propiamente desde Aparri hasta Takalawa, que es un barrio de Lalo, hacia Gataran.

Página 11

Partiendo de este principio, veamos ahora la etimología de los otros nombres que hemos mencionado, advirtiendo que, como hoy día los conocemos en su forma españolizada, debemos principiar por privarlos de los elementos extraños que aparecen en su contextura, para examinar únicamente una forma indígena.

Los *italones (italon)* habitaban en lo antiguo los montes que se extienden á la extremidad nordeste de la Pampanga, hallándose hoy en las montañas de la Nueva Vizcaya y del Principe. En lengua gaddan, *talon* significa «monte» con lo que se deduce que *italon* significa «montañés.» Viene en apoyo de esta interpretación la de *itaues* ó *itaves*, en puridad *itaw*, privándole de la terminación *es* que indica plural castellano, que es el nombre de unos infieles que viven en las llanuras vecinas á las anteriores. En gaddan, la voz *taw* significa «sementera».

Idaya, dice Blumentritt, que es el nombre de un dialecto de negritos de Kagayan; sin embargo, no es sino una variante de *Iraya* con que se denomina una tribu de salvajes, al parecer mestizos de negritos y malayos, que habitan al sur de los Kalataganes en el lado occidental de la cordillera de Palawan. *Daya*, *Raya* ó *Saya* significa el «Este» y también el "Sur" en varias lenguas de la region N. de Luzon; pero, en este caso, se refiere al E. porque, aunque sabemos que se hallan al S. de los kalataganes, no es la relación topográfica con estos lo que les dá el nombre sino su situación respecto á los *Itetapanes*. Estos son unos montañeses que viven en el O. de la Isabela de Luzón, al occidente de los *Idayas* y su nombre lo indica así, porque, en ibanag, *Tatalapan* y *telapan* quiere decir el «Oeste». Los *Katalanganes* son los mismos hombres que los *irayas*, hablan el idioma que estos y su nombre les viene del río en cuyas riberas habitan, nombre que, á su vez, es un derivado de *Talang*, que es una especie de pino que en aquellos parajes crece con abundancia.

Página 12

Se llama comunmente *Igorrotes* á los salvajes que pueblan las montañas de Luzón y aún de otras islas; pero, en las antiguas crónicas filipinas, se conocía únicamente con tal denominación ó mejor *Igolot*, en su verdadera forma indígena, los infieles que vivían en Benguet y las cercanías del monte Sto. Tomás. Hoy se entiende asimismo nombrar á los salvajes de carácter sanguinario del Norte de Luzón; pero el etnógrafo alemán Hans Meyer y luego el Dr. Schadenberg, dicen que únicamente deben llamarse así los infieles que pueblan Benguet y Lepanto. El hecho es que, lo mismo que *Tinguian*, la voz *igorrote* se usa en Filipinas como sinónimo de «montañés salvaje».

Este nombre significa lo mismo que *tinguian*, «montañés»: en tagalog la raíz *golot*, que lo compone, significa «cordillera de montañas», y aunque esta voz no se halla en el único diccionario ibanag que impreso existe, no se puede por esto decir que no se conociera en dicha lengua, como se conoció en lo antiguo la voz *tingue* en el tagalog. Se llama *inibaloy* á un dialecto hablado por los igorotes y esta voz, en ilocano, significa sencillamente «lengua de extranjeros.»

Página 13

Los llamados *Isinays* son unos infieles que habitan la parte occidental de la Nueva Vizcaya, conocidos también por el nombre de *Ituyes* por llamarse antiguamente provincia de Ituy la comarca que habitan. Su etimología no me parece muy clara: *sina*, en ilocano significa «segregación, separación de personas», voz que me parece aceptable como radical de este nombre de tribu, cuando se considera que otra de ellas llamada *ilongot* está formada de la palabra *longot*, que en ilocano quiere decir «reunión, conjunto, agregación de personas».

Estos mismos *ilongotes*, de costumbres sanguinarias y salvajes, que habitan las comarcas lindantes con las provincias de Nueva Vizcaya, Isabela y Príncipe, reciben también el nombre de *ibilaos*, (forma indígena es *ibilaw*) cuya etimología, por más esfuerzos que he hecho, queda para mí en la más completa oscuridad. Los *italones* de que antes hicimos mención, son tribu de esta misma raza: al menos los misioneros dominicos dicen que los *italones* de los pueblos altos de Nueva Ecija, pertenecen á los *ibilaos* y que estos se conocen también por el nombre de *ilongot*.

Otra tribu numerosa de raza malaya que vivía en las montañas de Nueva Vizcaya é Isabela, es la llamada *Ifugaw*, que parece ser una de las más antiguas de Luzón y cuya etimología la explica el ibanag en donde vemos que *iafugw* significa «isleño». Hoy, todos los individuos de esa raza, que formaban las agrupaciones llamadas silipanes, quianganes, mayoyaos, y bungianes (nombres topográficos), han sido reconcentrados para constituir las rancherías y pueblos de la comandancia de Quiangan.

Página 14

Se conoce con el nombre de *yogades* (*yogad*) ó *gaddañes* á unos montañeses que en la actualidad habitan en las vertientes de la cordillera central, límite occidental de la provincia de la Isabela, desde la orilla izquierda del río Magat, término del río Mercedes, hasta la jurisdicción de los pueblos cristianos de Itawes.

La etimología de ambos nombres nos la da la lengua ibanag que tanto se parece al gaddan, resultando que *gaddan* y *yogad* tienen la misma significación y origen, solo que el primero es nombre de *lugar* y el segundo de *tribu*. Ambos derivan del radical *gad* cuya forma más antigua *ugad*, existe también en ibanag y significa «sementera alta». Esta raíz, seguida del sufijo *an*, quiere decir «lugar de la sementera alta» como *payaw* vimos que quería decir «sementera baja ó de regadío.» Los habitantes del *gaddan*, llamados hoy así con este nombre de *lugar*, se conocieron en lo antiguo por el nombre propio de personas, que es *yogad* formado con el prefijo *i* cuyo significado conocemos y el radical *ugad* igual á *gad* que hemos examinado.

Han sido infructuosas mis investigaciones relativas á la etimología de otros nombres tales como *iloko* que algunos suponen, sugestionados por la analogía, derivar de *ilog* «habitante del río», sin observar que el radical á que se refieren termina con la g, y la voz examinada por k: además la *i* de la palabra *ilog*, río, no es, como en la *iloko*, un prefijo, sino parte íntegral del radical. Tampoco puedo decir nada respecto á *ibalon*, nombre que en lo antiguo se daba á los habitantes de Camarines.

Página 15

Ilamut, tribu de igorotes que radica en la cordillera situada entre Nueva Vizcaya y Benguet, parece formado del radical gaddan *lamut*, «mezcla», significando quizás mestizo: es etimología solamente probable.

Idaya es variable de *yraya* que ya examinamos.

Ilanos, *illanos*, *lanos*, *lanaos*, *malanao* son nombres que se dan á ciertos habitantes piratas de la costa de Mindanao. Son diferentes formas de composición del radical *lanao* ó *lanun* nombre geográfico de una parte de aquella isla.

Prefijo *Ma*.

En casi todas las lenguas filipinas *may* ó su contracción *ma* ó *me* es un prefijo que significa «tener, poseer». Con él se forman adjetivos. De *puti*, radical de blanco, se hace *maputi*, «que tiene blancura» es decir, blanco; *matamis* de *tamis* que tiene ó posee dulzura, «dulce».

Hay así una infinidad de nombres geográficos que se han aplicado luego á los habitantes del lugar, como *Maguindanaw*, *Malanaw Mamanuas*, &. &.

Página 16

Maguindanaw es el nombre indígena de la isla de Mindanao ó más bien de solo una parte de ella. Sus habitantes se llaman del mismo modo. Viene de *Danaw*, agua y también laguna, y se aplicó este nombre á aquella región que rodea la gran laguna de *Danaw*.

A los moros llamados *illanos*, *ilanos*, se les denomina asimismo *Malanaw*: tiene la misma derivación que Maguindanaw: *lanaw*, variante de *danaw*, y la voz *illano*, en puridad *ilano*, tiene el mismo origen con el afijo *i*, usado más bien en las lenguas del norte del archipiélago.

Los *mamanuas* son unos infieles que habitan la península de Surigao y las orillas de la laguna de Mainit (Mindanao). El P. Jesuita Jaime Planas los llama «negros aborígenes de Mindanao»,

opinión idéntica á la del jesuita P. J. B. Heras confirmada por el etnógrafo francés Mr. Montano. La etimología viene á corroborar esta opinión, demostrando que el nombre de dichos negritos se deriva de *Banua* tierra, país; *mamanua* «habitantes del país», con una transformación fonética de *b* en *m*.

Una tribu de montañeses infieles del interior de Mindanao, cuya comarca no me es conocida con exactitud, se llama *mananap* ó *mananapes* en su forma española. En lengua de los bagobos, *mananap* significa, «bestia, animal» con lo cual se explica el concepto que de tales vecinos tienen los que en la misma isla se llaman *manobos*, voz que en bagobo significa «hombre».

Página 17

Estos manobos son de raza malaya y habitan la cuenca del río Agusan desde Moncayo hasta Butuan: también se hallan en otros sitios de la isla principalmente en el cabo de San Agustín, en la costa oriental de Davao y en la isla de Tumanao ó Sarangani del Este. También se denomina así á los otros infieles idólatras de Mindanao, y es fácil comprender que esta denominación abrace á tribus distantes y sea tan generalizada atendiendo á lo que realmente significa.

El jesuita P. Pastells habla de unos infieles llamados *manguan* ó *mangulangan* que habitan en la cercanía de Cateel (Mindanao) y en la parte alta del río Salug. Su nombre quiere decir «hombres ó habitantes de la selva.»

A los habitantes infieles del interior de la isla de Mindoro se les llama *Manguianes*. En tagalog, bicol y bisaya, *Manguian* significa «salvaje, montaráz, negros infieles», de suerte que el uso de esta voz es común á un gran número de filipinos, pero, sin embargo, sólo se ha aplicado á ciertos habitantes de Mindoro. Primitivamente, sin duda, se daba este nombre tan sólo á los que hoy lo llevan en aquella isla, pero su empleo en tres lenguas filipinas nos demuestra que el radical *ngian* tenía en todas esas lenguas un sentido hoy olvidado. En pampango existe todavía ese radical y significa «antiguo», de suerte que podemos deducir que *mangian* es nombre que se aplicó á unos hombres considerados como antiguos pobladores y como tales empujados al interior por modernos invasores que en sus lenguas les llamaron «los antiguos». Como luego resultó que los recién venidos eran ó fueron más civilizados que los vencidos empujados al interior ó á las montañas, consideraron á estos como cimarrones ó salvajes y su antigua apelación tomó por extensión este nuevo significado. Así ocurre con la voz *tagbanua*, cuya etimología hemos aclarado, «natural del país», que por ser nombre de infieles montaraces significa hoy día «unos salvajes de Paragua», sencillamente porque la idea de «salvaje» substituyó á la significación antigua de la voz que se perdió con tantas otras.

Página 18

Afijo *Ka* y sufijo *An*.

Es común á casi todas las lenguas filipinas formar adjetivos y sustantivos con el procedimiento de anteponer á la raíz el prefijo *ka* y posponer el *an*. Regularmente los nombres así compuestos son de lugar y refiriéndose á estos se han aplicado luego á sus habitantes. Así ocurre con Kagayan, Kalagan, Kalibugan, Katalangan, Katubagan y tantos otros.

Otras formas.

Así como hemos visto los nombres igorrote y tinguian aplicados indistintamente á los infieles que habitan las montañas, así también hallamos en el norte de Luzón el nombre *Kalinga* tan generalmente aplicado á los montañeses de aquella región que, leemos en los escritos de los frailes señalarla con la voz de el *Calinguismo*. Unas tribus se dan á otras mutuamente el nombre de *Kalinga* y la razón es bien sencilla: en casi todos aquellos dialectos significa «enemigo», y como la principal ocupación de aquellos salvajes es una lucha constante de una tribu con otra es claro que todos se llaman con la misma voz: «enemigo», *kalinga*.

Página 19

El sufijo *non* se usa en bicol y también en bisaya como *taga* en tagalog, y así vemos que llaman *buquidnon* á unos infieles de raza malaya que habitan la punta oriental del distrito de Misamis y que los españoles llaman *monteses* que es realmente la traducción del nombre filipino que llevan. A los campesinos se les llama en bisayas *banuahanon* de *banua*, «tierra, país».

Los *tirurays* de Mindanao se llaman ellos mismos *etew rootor*, «gente de arriba» (del río), *etew dawa*, «gente de abajo», de la llanura, las vertientes de los ríos, *etew dogot*, «gente de mar», los de la costa y *etew tuduk*, los montañeses.

La falta de vocabularios de todos los dialectos filipinos no me permite seguir fructuosamente un estudio etimológico completo de los nombres de razas ó tribus, pero con lo dicho se ve que todos tienen la misma ó idéntica formación.

En Cagayan, habitan las montañas cercanas de Naksiping y Tubang unos infieles pacíficos llamados *aripas*. Quitando la *s* final, que es de plural español, queda *aripa* que en ibanag significa «esclavo».

El averiguar la etimología de *ita*, *aeta* ó *ata*, nombres que en varias lenguas filipinas reciben los llamados *negritos*, ha quitado el sueño á muchos etnográficos que se han ocupado en estos interesantes insulares. Algún fraile misionero dijo que la voz significaba «arriba, en lo alto» y que se refería á la habitación elegida por los negritos en las alturas de las montañas. No diré por hoy que tal explicación no es fundada, pero también recuerdo que otros explican su etimología advirtiéndome que *itam* significa «color negro» en malayo, y como los negritos tiene derecho á llevar un nombre con tal significado, resulta que no hallo reparo á esta etimología por lo que significa y la doy por lo que vale, lo mismo que la otra.

Página 20

Los negrillos ó sus mestizos que habitan Porak, Tarlac, Mabalacat, Angeles y Kapas, reciben el nombre de *baluga*, voz que en pampango significa «mestizo».

Los errores de imprenta, la ignorancia de algunos escritores y otras causas análogas han engrosado la lista de nombres de tribus filipinas, creando así nuevas dificultades para explicar su etimología. Lo que importa es no establecer diferencias de nombres de tribus que no estan fundadas en razón de identidad de lengua: las agrupaciones caracterizadas por el uso de un mismo dialecto deben ser conocidas por un sólo nombre distintivo y para fundar despues los estudios etnográficos en una base tan firme como las mesuraciones antropológicas, será preciso formar vocabularios de sus lenguas y establecer su mecanismo ó sea su gramática.

Obras del mismo Autor

Contribución á l'etude de la Périarthrite du Genou (affections de la bourse séreuse de la patte d'oie).—Paris, 1886. Página 21

El Sanscrito en la lengua tagalog. Paris, 1887.

Contribución para el estudio de los antiguos alfabetos filipinos. Losana, 1884.

La médecine á l'île de Luçon. (In Journal de Med. de Paris, 1884).

Consideraciones sobre el origen del nombre de los números en tagalog. Manila. 1889.

Las costumbres de los tagalos en Filipinas según el P. Plasencia. Madrid, 1892.

Plantas medicinales de Filipinas. Madrid, 1892.

Noticias sobre la imprenta y el grabado en Filipinas. Madrid, 1893.

El Mapa de Filipinas del P. Murillo Velarde. Manila, 1894.

Arte de cuidar enfermos. Manila, 1895

Una Memoria de Anda y Salazar. Manila, 1899.

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK ETIMOLOGÍA DE LOS NOMBRES DE RAZAS DE FILIPINAS ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. "Project Gutenberg" is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation ("the Foundation" or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase "Project Gutenberg" appears, or with which the phrase "Project Gutenberg" is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase "Project Gutenberg" associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than "Plain Vanilla ASCII" or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original "Plain Vanilla ASCII" or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in

paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this

agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and

distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.